

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto oni wszyscy są fałszem,* niczym** są ich uczynki, ich odlewy*** są wiatrem – i pustką. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż oni wszyscy są fałszem, niczym są ich dzieła, ich odlewy to wicher i pustka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ci wszyscy są marnością, ich uczynki są niczym. Ich odlewane posągi są wiatrem i pustką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto ci wszyscy są marnością, za nic nie stoją uczynki ich; wiatrem i próżnością są odlewane bałwany ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto wszyscy niesprawiedliwi, a nikczemne uczynki ich, wiatr a próżność bałwany ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wszyscy oni są czczą ułudą; dzieła ich nie istnieją, posągi ich to znikomość i pustka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto oni wszyscy są niczym, ich uczynki to marność, ich bałwany to pusty wiatr.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto wszyscy oni są nicością, ich dzieła są niczym, ich posągi są wiatrem i pustką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż oni wszyscy są nicością i niczym są także ich dzieła; wiatrem i pustką - posągi ich bożków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nicością są oni wszyscy! Niczym są ich dzieła, a ich posągi - wiatrem i pustką!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ніщо ті, що вас роблять, і марні ті, що вас зводять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, wszyscy są marnością; niczym ich sprawy, powiewem i pustką ich odlewy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto wszyscy oni są czymś, co nie istnieje. Dzieła ich są niczym. Ich lane posągi to wiatr i nicość.

¹⁾ fałszem, פֶּזֶז ('awen): wg 1QIsa a : niczym, נִצָּן . Zob. <x>290 40:17</x>;<x>290 41:12</x>, 24.

²⁾ niczym, נִצָּן : wg 1QIsa a : i niczym, נִצָּן .

³⁾ Lub: figurki, bożki.